

Aproximación a los préstamos léxicos del español al amazigh del Rif (Marruecos)¹

Approach to the Spanish lexical borrowing
into the amazigh of Rif (Morocco)

MG. AZEDDINE ETTAHRI. Universidad Mohamed V-Agdal, Rabat, Marruecos. azedinne@gmail.com

Recibido el 19 de marzo de 2015

Aceptado el 17 de noviembre de 2015

¹ El presente artículo forma parte de mi tesis doctoral en curso, codirigida por el Dr. Ismail El Outmani de la Universidad Mohamed V de Rabat y el Dr. Abdelmounim Abouloula de la Universidad Hassan II de Casablanca. La tesis se centra en estudiar desde un punto de vista fonético, fonológico y semántico los préstamos del español al amazigh del Rif.

RESUMEN

La finalidad principal del presente artículo es ofrecer al lector una visión panorámica acerca de los préstamos léxicos que forman parte del amazigh del Rif (Marruecos). Estos préstamos son fruto del contacto entre la lengua española y la rifeña desde los primeros tiempos de la historia hasta la fecha. De hecho, los contactos prolongados entre las comunidades española y rifeña a lo largo de diferentes épocas de la historia hispano-marroquí hicieron que la lengua española influyese en el amazigh del Rif durante años y años. Ello se evidencia claramente en la presencia de un número muy considerable de términos españoles en el léxico rifeño. Esta influencia sigue siendo realidad hasta nuestros días debido al diario contacto lingüístico entre españoles y rifeños en Melilla y sus contornos y, por lo tanto, la incorporación de palabras españolas al rifeño continúa siendo constante hasta ahora.

Palabras clave: contacto de lenguas, préstamos, Marruecos, el Rif..

ABSTRACT

The main purpose of this article is to offer to the reader a panoramic view on lexical borrowing that appears in the amazigh of Rif (Morocco). These loanwords come from the contact between the Spanish and Riffian languages since the early days of history to date. In effect, the prolonged contact between the Spanish and Riffian communities through different periods of Spanish-Moroccan history made that the Spanish language influenced in the amazigh of Rif for years. This is clearly evident in the presence of a considerable number of Spanish terms in the Rif lexicon. Nowadays this influence is still a reality, due to the daily linguistic contact between Spanish and Riffian in Melilla and its boundaries and, therefore, the penetration of Spanish words into amazigh of Rif remains constant until now.

Key Words: contact of languages, loanwords, Marruecos, the Rif.

“...Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se escuchan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola... Todo está en la palabra...” (Neruda, 1974: 73-74)

Introducción

No cabe la menor duda de que el préstamo léxico se deriva del contacto entre dos o más lenguas. Todas las lenguas prestan palabras unas a otras, y esto ha sido así desde los albores de la humanidad, es decir, desde el momento en que hombres y mujeres de lenguas diferentes han querido comunicar entre ellos.

El contacto de lenguas es un hecho universal y cotidiano que se producía –y sigue produciéndose– en todas las etapas de la historia de las lenguas y en todas las regiones del mundo (Weinreich, 1953; Mounin, 1974; Mackey, 1976; Malmberg, 1982; Appel y Muysken, 1996; Medina López, 1997; Sala, 1998; Siguán, 2001; Myers-Scotton, 2002; Winford, 2003; Hickey, 2010), ya que es muy difícil encontrar una lengua aislada sin establecer contactos con otros idiomas sobre todo en nuestro mundo globalizado e informatizado.

Por contacto entre lenguas se entiende, en términos generales, todo tipo de relaciones que se producen entre dos o más lenguas, lo que da lugar a la existencia de distintas variedades derivadas de ese contacto como pidgin o criollo, además de los fenómenos de interferencia, convergencia, calco, préstamo, alternancia y mezcla de lenguas.

Las situaciones de contacto de lenguas son bien distintas: Hay contactos de dos o más lenguas que se hablan en el mismo territorio, como es el caso de Cataluña (español y catalán); Galicia (gallego y español); el País Vasco (vascuence y español); Bélgica (neerlandés y francés); Suiza (alemán, francés, italiano y romanche); Canadá (inglés y francés), entre muchos otros. En tales casos, el contacto de lenguas produce hablantes bilingües o trilingües.

En cambio, hay otro contacto de una lengua que está al lado de otra, o sea, dos lenguas que se hablan separadas por una frontera geográfico-territorial como es el caso del inglés y el español en las fronteras entre Estados Unidos y México; el caso del portugués y el español en las fronteras entre Brasil y Paraguay; el de Melilla y Beni Ensar en la región del Rif² (uno de los contactos que nos interesan aquí), entre otros más.

Otro caso de lenguas en contacto se da en los países colonizados que reciben la lengua del país colonizador. En este caso, la lengua del país colonizador convive con la(s) lengua(s) originales del país colonizado como fue el caso en el Magreb, África o Asia.

Todo el Magreb, y en concreto Marruecos³, es un área donde las lenguas entran en contacto desde los primeros tiempos de la historia, ya que en esa área convivían fenicios, cartagineses, vándalos, griegos, árabes, franceses y españoles (Boukous, 2012: 69-73), lo que daba pie a muy diversos contactos lingüísticos, destacándose aquel entre el español y el rifeño.

Varios son los factores que han favorecido el contacto entre estos idiomas: la proximidad geográfica; la intensidad de las relaciones históricas entre Marruecos y España; la convivencia de los habitantes de ambos países como consecuencia de colonizaciones; las relaciones económicas y comerciales entre españoles y rifeños, entre otros.

Por regla general, cuando dos lenguas entran en contacto una suele ocupar una posición dominante, lo que hace que influya en otra. En el caso de las lenguas española y rifeña, debido a factores extralingüísticos como el poder político o económico, el español pasó a ser como la lengua dominante, extendiéndose por toda la zona del Rif. Sin duda, los factores sociales, históricos, políticos, económicos o culturales hicieron que el español constituyese la lengua fuente y el rifeño la lengua receptora⁴.

² El Rif es una región septentrional de Marruecos. Sus habitantes son de origen beréber (habitante autóctono del Norte de África desde hace más de treinta siglos) y la lengua que hablan se llama rifeño. Ésta es una de las variedades del idioma amazigh (es, según la actual Constitución Marroquí aprobada el 1 de julio de 2011, la lengua oficial de Marruecos al lado de la lengua árabe), lengua materna de todos los beréberes, que convivieron con varios pueblos: fenicios, cartagineses, romanos, vándalos, bizantinos, árabes, franceses y españoles.

³ La situación sociolingüística marroquí es, a la vez, mucho más rica y no menos compleja; ya que en Marruecos existen varias lenguas nacionales (el amazigh, el árabe moderno y el árabe dialectal) y extranjeras (el francés, el español y el inglés) que conviven en un mismo espacio geográfico y con un valor social muy dispar. Éstas reflejan una inmensa riqueza lingüística y cultural que se ha venido forjando a lo largo de muchos siglos, y que sigue acentuando, hoy por hoy, en el seno de la sociedad marroquí, plasmando así una sociedad plurilingüe y multicultural, no exenta de conflictos.

⁴ Es importante subrayar que el idioma español y el rifeño representan, desde el punto de vista sociolingüístico, diferentes tipos de comunidades lingüísticas. El español es una lengua sociopolítica y estandarizada con una variedad escrita; en cambio, el rifeño es

Las influencias de las lenguas entre sí se evidencian a diferentes niveles: fonético, fonológico, morfológico, semántico y, sobre todo, léxico. En efecto, la influencia de una lengua sobre otra se manifiesta con nitidez en este último aspecto, por ser éste el nivel de la lengua que cambia sin cesar, ya que aparecen nuevas palabras, otras caen en desuso o desaparecen definitivamente.

La influencia española en el amazigh del Rif ha sido relevante, particularmente en el nivel léxico, debido a los prolongados contactos lingüísticos entre la población española y rifeña en la región del Rif. El resultado: numerosos sustantivos, no pocos verbos, adjetivos, topónimos, preposiciones y expresiones.

Este artículo se divide en seis apartados: el primero hará un acercamiento al estado actual del tema de los préstamos del español al amazigh; el segundo hará una descripción de la situación del español en Marruecos⁵, destacando su presencia en distintos ámbitos; el tercero establecerá un marco conceptual del término préstamo y sus motivaciones; el cuarto girará en torno a los préstamos españoles que forman parte del amazigh del Rif y el contexto en que fueron apareciendo y diseminándose; el quinto presentará algunas palabras españolas distribuidas en distintos campos semánticos; mientras que el sexto y último apartado destacará el rol de la ciudad de Melilla, como plaza fuerte española, en el intercambio lingüístico entre la comunidad rifeña y la española.

1. Préstamos del español al amazigh del Rif: estado de la cuestión

La primera observación que puede anotar todo investigador que se acerque o pretenda estudiar el tema de los préstamos españoles que surgen en el amazigh del Rif es la inexistencia de estudios y obras que giren en torno a este tema. De hecho, existe una gran carencia de obras, estudios y/o trabajos académicos sobre el tema, como las tesis doctorales que se realizaron sobre los préstamos del español no en el amazigh del Rif, sino en el del árabe dialectal marroquí de las zonas del Norte de Marruecos como los trabajos de Ghailani (1997), El Harrak (1998) y Amzid (2003), e incluso en el de las ciudades de Rabat y Casablanca (antiguas colonias francesas) como el trabajo de Okab (1989).

En su tesis doctoral, Ghailani (*op.cit.*, p. 18) hizo un estudio por separado del español hablado por los marroquíes en las provincias de Tetuán, Larache y Tánger, además de los préstamos españoles utilizados en estas provincias. El autor señala que dentro de la zona Norte delimita su campo de estudio exclusivamente a la región de Yebala, excluyendo el Rif por la razón de que todo buen estu-

una lengua oral con ciertas variedades estandarizadas establecidas. Mientras el español representa a un grupo social con una cultura escrita, el rifeño representa a una comunidad con una cultura oral.

⁵ Para poder entender perfectamente la situación de la lengua española en la zona del Rif, se hace imprescindible tener en cuenta la situación del español en Marruecos. Por eso, dedicaremos este apartado al tema.

dio sociolingüístico de una determinada zona tiene que ser realizado por un nativo, un rifeño en este caso, por ser el único conocedor de su lengua materna.

Del mismo modo, El Harrak (*op.cit.*) hizo un análisis lingüístico y sociolingüístico de los préstamos españoles relacionados con el vocabulario pesquero usado en las tres ciudades objeto de su estudio (Tánger, Arcila y Larache). Mientras que Amzid (*op.cit.*) solo estudió el habla de la ciudad de Tánger, además de los préstamos españoles que se integraron en esa habla.

Por su parte, Okab (*op.cit.*) hizo en la segunda parte de su tesis un profundo estudio léxico-semántico de los préstamos españoles utilizados en el habla de Casablanca y Rabat.

En el caso del amazigh del Rif, los préstamos españoles, que constituyen una parte muy considerable del léxico rifeño, nunca han sido, por así decirlo, objeto de un verdadero estudio y análisis científicos.

Lo único que se ha hecho, eso sí, era subrayar la gran envergadura de este tema en estudios, diccionarios y tesis doctorales cuyos objetivos fundamentales y específicos se centraban en estudiar rasgos fonéticos, fonológicos, sintácticos y/o morfológicos de algunas hablas regionales y locales de la zona del Rif. Entre estos trabajos conviene mencionar la tesis doctoral de Chami (1979), quien fue el primer investigador nativo que llamó la atención sobre los préstamos del español en el amazigh del Rif. A lo largo de su descripción fonológica y morfológica del habla de Guelaia (provincia de Nador) iba dando ejemplos de algunos préstamos. Del mismo modo que Chami, Allati (1986) estudió algunos préstamos españoles junto a otros árabes y franceses. Pero el objetivo no era estudiar estos préstamos, sino el habla de Ait Said.

En rigor, no solamente el tema de los préstamos españoles que no ha sido objeto de estudio alguno, sino que también el tema del amazigh del Rif no se ha estudiado adecuadamente (Cadi, 1987: 131), pese a que la proliferación de los estudios que tienen relación con el beréber tuvo lugar a principios del pasado siglo XX.

Los primeros trabajos de carácter dialectológico y lingüístico que se realizaron sobre el amazigh del Rif fueron hechos por franceses y españoles, tales como los de Sarrionandia (1905), Biarnay (1917), Justinard (1926), Renisio (1932), Ibáñez (1944, 1947, 1949) o Basset (1952, 1957). Estos autores descubrieron un campo de investigación prácticamente fértil, sembrando las primeras semillas para introducirse en el ámbito lingüístico rifeño que hasta entonces había quedado al margen de estudios lingüísticos.

Con la eclosión de estos trabajos, se interrumpió, por una parte, el aislamiento que había caracterizado la variedad lingüística del Rif y, por otra, se destacó toda una identidad propia de dicha habla una vez descritos los aspectos fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos que influyen de un modo u otro sobre su estructura. Además, se marcó una nueva evolución al ser comparada con otras variedades del idioma amazigh.

En este orden de ideas, conviene señalar que dichos trabajos siguen siendo de actualidad, pese a su fecha de publicación. Es más, constituyen referencias fundamentales a la hora de emprender cualquier estudio sobre el amazigh del Rif, de modo que no se los puede pasar por alto.

Tras la independencia de Marruecos (1956), hubo una cierta ruptura y desvinculación con este tema y se tuvo que esperar hasta finales de los años setenta y principios de los ochenta del siglo XX para que empezaran a aparecer algunos trabajos elaborados y presentados en algunas universidades extranjeras y marroquíes, pero esta vez por parte de investigadores nativos.

Los trabajos de los estudiosos rifeños reflejan implícitamente una continuación de la tradición anterior, pero de índole diversa; es decir que están impresos y caracterizados por el espíritu de la lingüística moderna o estructural. En esta perspectiva se pueden incluir los trabajos de Chami (*op.cit.*), Cadi (1981, 1987), Chtatou (1982), Hamdaoui (1985), Allati (*op.cit.*), El Kirat (1987), Ouhalla (1988) o El Aissati (1989), los cuales pusieron de relieve los rasgos peculiares fonéticos o sintácticos de algunas hablas regionales o locales. Cadi, por ejemplo, estudió el sistema verbal rifeño de Guelaia; Hamdaoui, dentro del mismo ámbito, estudió el habla de Alhucemas; y El Aissati dedicó su investigación al habla de Aït Tuzin.

A partir de los años noventa del siglo pasado y principios del corriente, han venido apareciendo nuevos trabajos que habían estudiado los niveles de las variaciones sociolingüísticas, análisis lingüístico-culturales, análisis sintáctico y todo lo relacionado con la gramática rifeña. En esta línea se pueden incluir los trabajos y obras de Cadi (1990), Tangi (1991), Emharraf (1994), Tilmatine, El Molghy, Castellanos y Benhakeia (1995), Quitot (1997), Bellahrach (1997), Hamdaoui (1997, 2004), Mahjoub (1998), Souifi (1998), Bouylmani (1998), Lafkioui (1999 y 2007), Moudian (2000), Kossmann (2000), Hamú Haddú (2001), Serhoual (2002), El Kirat (2004), (2005) الأزرق, entre otros.

Para terminar y a partir de todo lo expuesto hasta aquí, llegamos a las siguientes conclusiones:

a.- Como afirmábamos al inicio de este apartado, hasta aquí no hay ninguna obra o estudio que haya abordado el tema de los préstamos del español al amazigh del Rif.

b.- Se han realizado muchos e importantes trabajos sobre el amazigh del Rif. Sin embargo, no existe ninguna parte o capítulo que estudie el tema objeto de nuestro artículo. En sus trabajos, algunos autores se han limitado a ofrecer apenas una visión panorámica sobre los castellanismos, bastando con señalar la importancia de los mismos y sin ánimo de reflejar un aspecto concreto. Es decir, se trataba de presentar una lista bien restringida de préstamos españoles, dando ciertos ejemplos con tales préstamos a la hora de estudiar algunos casos de la fonología o morfología del rifeño.

c.- El estudio del rifeño tiene una larga tradición, que se ha intensificado en los últimos lustros. En efecto, a partir de los años noventa, la producción bibliográfica sobre el amazigh del Rif ha adquirido un enfoque de estudio variado, y desde ópticas diversas.

d.- En sus trabajos, los estudiosos del rifeño dieron mucha prioridad a los aspectos fonológicos,

morfológicos y sintácticos, mientras que el aspecto léxico-semántico había sido excluido.

e.- La mayoría de las tesis doctorales de los investigadores rifeños sobre su habla fueron presentadas en universidades extranjeras; redactadas en idiomas extranjeros, predominantemente en francés e inglés, y últimamente en español, mientras que los trabajos redactados en árabe son casi nulos, si exceptuamos la tesis de الأزرق.

f.- El examen de los trabajos hechos sobre el amazigh del Rif nos permite afirmar, en definitiva, que el tema de los préstamos del español al rifeño sigue siendo un campo de investigación prácticamente virgen, especialmente, desde el punto de vista fonético, fonológico y semántico.

2. Notas en torno al español en Marruecos

La lengua española es una de las lenguas extranjeras que forman parte del mapa lingüístico marroquí y que comparte con el francés su condición de lengua colonial. Conviene puntualizar, de entrada, que este idioma en Marruecos no es de orígenes coloniales, sino es anterior a la avalancha colonial y que se remonta a la época de la expulsión de la comunidad judía y de los moriscos de la Península Ibérica en los siglos XV y XVII respectivamente.

El español despierta en Marruecos un interés cada vez más creciente y progresivo. Si bien no hay cifras que evidencien con precisión el número de hablantes que hay en Marruecos de forma fidedigna, se estima que entre cuatro y siete millones de marroquíes conocen y utilizan, de algún modo u otro, el español (Roldán, 2005, p. 39). El mayor número de hablantes se concentra en el norte, como consecuencia de la antigua presencia española y la proximidad geográfica (Melilla, Ceuta, sur de España).

En Marruecos existen varios cauces a través de los cuales se patrocina la promoción de la lengua y la cultura españolas. Así en el sistema educativo marroquí el español está presente actualmente en la enseñanza colegial⁶ y en la enseñanza secundaria⁷ tanto pública como privada en todo el territorio nacional.

Asimismo, el español se enseña como especialidad en las Facultades de Letras y Ciencias Humanas. En efecto, de las catorce universidades públicas marroquíes, siete cuentan con Departamentos de Lengua y Literatura Hispánicas⁸: Rabat (1959, fecha de creación), Fez (1973), Tetuán (1982), Ca-

⁶ El español se enseña, como asignatura optativa, precisamente, en el tercer curso de la enseñanza preparatoria.

⁷ El estudio del español en la enseñanza secundaria marroquí tiene índole optativa en competencia con el inglés, el alemán y el italiano.

⁸ En estos departamentos la enseñanza se imparte completamente en español, los exámenes y los debates siempre se llevan a cabo en español y las investigaciones de fin de carrera de tres ciclos (Licenciatura, Máster, Doctorado) se escriben en lengua española. Este hecho hace que los jóvenes hispanistas marroquíes se encuentren muy cerca de la lengua y cultura españolas.

sablanca (1988), Agadir (1992), Nador (2005) y, por último, Mequínez (2013).⁹

La enseñanza del español como segunda lengua extranjera, lengua complementaria o de apoyo¹⁰ está presente también en otras facultades como la de Mohammadia y Oujda. Además, se imparten clases de español en la Escuela Superior de Comercio y Turismo de Casablanca, en la Escuela de Información de Rabat o en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger. No hay que olvidar asimismo el caso de la Universidad Al Akhawayn de Ifrán, que ofrece la posibilidad de estudiar el español pese a ser un centro no estatal y con características especiales.

Por otro lado, existe una relevante red de centros escolares españoles (once en total)¹¹ de titularidad española donde se pueden realizar estudios desde la primaria hasta el bachillerato siguiendo el programa reglado español (Roldán, *idid.*, p. 40). Dichos centros dependen directamente de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat cuya misión primordial es la gestión de la acción educativa de España en Marruecos.

El Instituto Cervantes¹², por su parte, como organismo público integrado en el Ministerio de Asuntos Exteriores español desempeña un enorme rol para la promoción de la enseñanza de la lengua y la difusión de cultura en español. Marruecos cuenta con seis Institutos Cervantes¹³ con un importante fondo bibliotecario, que cubre gran parte del territorio marroquí.

Aparte de la educación, el español se utiliza también en los medios de comunicación¹⁴, sobre todo, en la radio-televisión marroquí que consagra un espacio a un telediario que conecta diariamente con todo el pueblo marroquí en español.

El interés por el español dio lugar al surgimiento de muchas asociaciones potenciadas por hispanistas universitarios como la Asociación de Hispanistas Marroquíes¹⁵ o la Asociación de Escritores

⁹ A estos departamentos se les añade uno que se abrió en el Centro Regional de Profesiones de Educación y Formación de Tánger en 2013 para la formación de profesores de español de la enseñanza secundaria marroquí. Antes, esta formación se hacía en la Escuela Normal Superior de Tetuán y de Fez.

¹⁰ El propósito de estudiar el español en este caso es profundizar en su estudio, sobre todo, para quienes han estudiado el español en la enseñanza secundaria y tener acceso a las referencias bibliográficas de acuerdo con su especialidad.

¹¹ Estos centros son: El Instituto Español Melchor de Jovellanos (Alhucemas), Instituto Juan Ramón Jiménez (Casablanca), Instituto Lope de Vega (Nador), Instituto Nuestra Señora del Pilar (Tetuán), Instituto Juan de la Cierva (Tetuán), Instituto Severo Ochoa (Tánger), Colegio Luis Vives (Larache), Colegio Ramón y Cajal (Tánger), Colegio Jacinto Benavente (Tetuán), Colegio Español (Rabat) y Colegio La Paz (El Aaiún).

¹² Para más detalles sobre el Instituto Cervantes en Marruecos, véase, por ejemplo, A. Vázquez Barrado (2011). "Acción cultural de España: el Instituto Cervantes en Marruecos", en NOVUM, n°1 segunda época, pp. 55-70; A. Ettahri, (2012). *La presencia de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes de Tánger, Tetuán, Fez, Rabat, Casablanca y Marrakech*. Proyecto de Fin de Estudios del Máster (inédito). Tetuán: Universidad Abdelmalek Essaadí; (2015). "La difusión de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes", en Perspectivas de la Comunicación, Vol 8, n°1, pp. 57-78.

¹³ Instituto Cervantes de Tánger, Instituto Cervantes de Tetuán, Instituto Cervantes de Rabat, Instituto Cervantes de Fez, Instituto Cervantes de Casablanca e Instituto Cervantes de Marrakech.

¹⁴ Cabe señalar que hace unos años se editaba *La Mañana*, un periódico diario marroquí en lengua española cuyo primer número surgió en 1999, pero desgraciadamente ya se ha parado.

¹⁵ La AHISMA es una asociación cultural que se interesa considerablemente por la situación de la lengua y la cultura españolas en Marruecos.

Marroquíes en Lengua Española¹⁶.

Otro fenómeno que también se ha venido produciendo en los últimos lustros del pasado siglo XX es el nacimiento de una literatura marroquí de expresión española¹⁷. Este hecho constituye, sin lugar a dudas, un momento de pujanza y vigor para el español en Marruecos.

No menos importante es la publicación en español de distintas revistas y actas de coloquios internacionales por parte de los Departamentos de Hispánicas y la Consejería de Educación de España en Marruecos, que giran alrededor de la lengua y cultura españolas.

Especial mención merece la inversión española en Marruecos, donde hay centenares de empresas españolas que se vienen instalando mayormente en las ciudades del Norte y cada vez más son importantes los intercambios comerciales y los intereses económicos que unen a las dos riberas.

En pocas palabras, España siempre está presente en la vida marroquí con un discurso que cambia según las circunstancias, pero siempre con la vehemencia de mantener las relaciones sociopolíticas, culturales y/o económicas entre ambos países.

3. Sobre el concepto de préstamo y sus motivaciones

Definir con exactitud el concepto del préstamo siempre ha sido una tarea complicada, ya que éste ha sido utilizado con varios sentidos por numerosos estudiosos. El término préstamo es, ante todo, un concepto extralingüístico, tomado del vocabulario de la vida corriente, y en concreto, de los intercambios comerciales, por lo que ha suscitado muchas controversias y críticas por Haugen (1950), Gardner-Chloros (1999) y Aitchinson (2001), entre otros. Éstos apuntan que la elección del término no es adecuada y ponen de manifiesto lo absurdo de la metáfora, señalando que el préstamo lingüístico tiene lugar sin el consentimiento y sin ni siquiera la conciencia del que presta y sin la obligación, por parte del que toma prestado, de devolver lo que toma. No obstante, su uso sigue siendo vigente al no poder encontrar una denominación apropiada.

Trudgill y Hernández Campoy (2007) definen el préstamo como palabra que una lengua o dialecto toma de otra u otro; el significado y la forma de éstos son tomados prestados íntegros, pero la pronunciación puede ser alterada para ajustarse al sistema fonológico de la lengua nueva.

A partir de esta definición se entiende que el término préstamo alude, en primer lugar, a un elemento léxico que puede tratarse de un adjetivo, verbo, sustantivo o preposición y, en segundo lugar,

¹⁶ La AEMLE apareció en el mes de septiembre de 1997, con sede en la ciudad de Larache. El propósito de esta asociación es difundir la literatura marroquí en lengua española.

¹⁷ La literatura marroquí en lengua española se define como un fenómeno literario protagonizado por muchos marroquíes que crean y publican sus obras literarias en la lengua española. Entre los autores no menos representativos de esta literatura se puede mencionar: Mohamed Chakor, Mohamed Bouissef Rekab, Mohamed Lahchiri, Abderrahman El Fathi, Ahmed Oubali, Mohamed Mamún Taha, Mohamed Akalay, Mohamed Sibari, Said Jedidi, entre otros.

a un proceso de adaptación de este elemento.

Otros lingüistas como Pisani (1946), Haugen (*op.cit.*), Derooy (1980), Pratt (1980), Lázaro Carreter (1987) y Gómez Capuz (1998 y 2004) destacan la idea del préstamo como transferencia de elementos generalmente léxicos entre dos idiomas con cierta alteración formal de tales elementos.

El préstamo es, por tanto, toda aquella palabra procedente de otra lengua, pudiendo mantenerse en el nivel léxico o afectar a otros niveles de lengua.

Hay diversos factores que intervienen en la aparición de los préstamos. Entre estos factores está una situación de contacto entre una lengua nativa y una lengua extranjera, en un momento dado de la historia (Okab, *op.cit.*, p. 38).

Para García Yebra (1984, p. 333), el préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora. Efectivamente, el préstamo apunta a llenar huecos léxicos en otros idiomas y denominar nuevas cosas.

Como la vida evoluciona sin cesar, la lengua, un aspecto fundamental de la realidad, no puede ser una excepción, por ello, cada lengua evoluciona porque está en contacto con otras, lo que le permite recurrir a nuevas voces, y muchas de éstas vienen por vía de los préstamos. Todas las lenguas son, en términos de Moscoso García (2013, p.132), "bastardas", de modo que no hay ninguna lengua pura o nativa al cien por cien. En este sentido, Appel y Muysken (1986, p. 245) afirman que es difícil imaginarse una lengua que no haya tomado prestadas palabras de otra lengua.

Por su parte, Derooy (1980) expone otras razones del uso del préstamo: por considerar la lengua prestataria más elegante y representativa de una cultura superior; por eufemismo; por deseo de ennoblecimiento de objetos y conceptos; por esnobismo (por ejemplo los anglicismos relativos a deportes estilistas como el golf); y por valor peyorativo.

A lo anterior convendría añadir que cuando un país tiene dominio en una determinada etapa en un determinado ámbito cultural (por ejemplo el idioma italiano durante el Renacimiento), las palabras de este idioma se transmiten rápidamente por los medios de comunicación u otros.

No conviene olvidar, por último, el factor de prestigio social que se da en las situaciones en que dos lenguas distintas comparten el mismo espacio, amén de los factores extralingüísticos relacionados con el desarrollo de la ciencia o la tecnología.

Consecuentemente, el préstamo es una de las fuentes externas de la renovación y el enriquecimiento del léxico de una lengua determinada, por lo que ningún préstamo ha de considerarse como superfluo desde una perspectiva estrictamente comunicativa sin, evidentemente, tener presente las consideraciones normativas o puristas.

4. Préstamos del español al rifeño: resultado del contacto lingüístico

Los préstamos, su tipología terminológica, así como su cantidad revelan, indudablemente, el grado existente entre las poblaciones implicadas. En este mismo sentido, Malmberg (*op.cit.*, p. 144) apunta que los préstamos lingüísticos son una fuente preciosa de conocimiento de las relaciones entabladas entre dos etnias. Los préstamos aislados indican un contacto superficial y pasajero entre los grupos, mientras que los numerosos, y sobre todo si se encuentran en los niveles centrales de la vida social, indican contactos duraderos e íntimos.

Los contactos lingüísticos entre el español y el rifeño han tenido una larga historia. Se pueden distinguir tres períodos de particular intensidad que corresponden a tres tipos diferentes de influencia:

- a) Antes del Protectorado español (hasta 1912): la expansión española fue tanto de índole política y militar como cultural;
- b) Durante el Protectorado (1912-1956): el español se convirtió en la lengua de administración;
- c) Desde la independencia (1956) hasta hoy día: la influencia del español tiene lugar, en especial, en los ámbitos económico y cultural.

La penetración de voces españolas en el amazigh del Rif comenzó pues antes del Protectorado. En este sentido, Moscoso García (2011, pp. 49-50) sostiene que los préstamos del español llegaron a Marruecos en general, y al norte del país en particular a través, principalmente, de tres grupos bien definidos. En primer lugar, con los moriscos y judíos expulsados de la Península Ibérica durante los siglos XV y XVII, los cuales hablaban un español bastante moderno. En segundo lugar, con una comunidad española que residía en Marruecos a finales del siglo XIX, según datos aportados en las Actas y Memorias del Primer Congreso Español de Africanistas (pp. 245-246, citado por Moscoso García, *ibid.*). En tercer lugar, con un pidgin usado por marineros y comerciantes en el Mediterráneo entre los siglos XIV y XIX.

Es de señalar que antes del Protectorado había períodos en que el contacto de ambas lenguas aumentaba en unos y mermaba en otros. Pero la cumbre de ese contacto tuvo lugar durante el protectorado, puesto que las relaciones entre las comunidades española y rifeña eran a todos los niveles de la estructura social debido al masivo flujo de españoles (civiles y militares) que se instalaron en distintas zonas del Rif. El español se desarrolló, por tanto, gracias a la cantidad de habitantes procedentes de España, ya que había un enorme contacto lingüístico entre españoles y rifeños, debido a su convivencia en una misma sociedad.

Este hecho dio lugar a una sociedad heterogénea que presuponía una cierta convivencia. Los españoles tenían que labrarse su destino y futuro al lado de los rifeños, por lo que estaban “condenados” a relacionarse y a coexistir. Y, naturalmente, no puede haber coexistencia e intelección recíproca si

no hay una lengua común usada por ambas partes. En este sentido, cabe subrayar que al llegar al Norte de Marruecos, España impuso su lengua para lograr la comunicación entre ambos grupos. En la administración se usaba el español y el rifeño pasó a un segundo plano, dando lugar así a una situación de diglosia.

La convivencia entre españoles y rifeños tuvo como consecuencia lingüística la aparición de un aluvión de palabras que los rifeños se vieron “forzados” a utilizar. En efecto, la mayoría de las palabras españolas que surgen en el amazigh del Rif fueron introducidas a partir de 1912, pero hay que señalar que una cantidad nada desdeñable de estos préstamos había sido incorporada antes de esta fecha (véase Moscoso García, *ibid.*), aunque no es posible poder distinguir entre anteriores y posteriores, dada la imposibilidad de estudiar el amazigh del Rif desde un punto de vista diacrónico.

Desde la independencia de Marruecos hasta hoy no ha habido época que no haya estado sometida a la influencia española. Si bien es cierto que este influjo ha experimentado un retroceso después de la independencia, no menos cierto es que el español sigue presente en muchas esferas y, muy particularmente en la económica, comercial y cultural.

5. Léxico prestado: variedad de campos semánticos

Como apuntábamos arriba, la influencia española se nota mucho en el aspecto léxico. En efecto, la influencia del léxico español podría observarse en multitud de campos semánticos, ya que tal influencia afectó a todos los aspectos de la vida rifeña.

Aunque no hay cifra que muestre con precisión el número de préstamos y expresiones que aparecen en el amazigh del Rif de forma fidedigna, afirmamos –partiendo de los primeros resultados alcanzados en el desarrollo de mi tesis doctoral sobre el tema– que hay más de ochocientos préstamos (sin contar los que han caído en desuso) que surgen, de una forma u otra, en el rifeño¹⁸.

La evolución histórico-lingüística de los préstamos del español que conforman varios campos semánticos revela varios intercambios sociales, científicos y tecnológicos entre las comunidades española y rifeña.

A continuación se presentan –sin que la lista sea amplia, ya que no pretendemos hacer con este artículo un estudio exhaustivo, sino dar una visión panorámica acerca de la riqueza lingüística española– algunos términos españoles distribuidos en diversos campos semánticos.

¹⁸ Estos datos se han sacado de fuentes tanto directas como indirectas. Con fuentes directas nos referimos a grabaciones, encuestas, entrevistas, observación participativa y apuntes. En cambio, las fuentes indirectas son obras de historia, diccionarios y tesis doctorales (inéditas y digitales). Mi conocimiento tanto teórico como práctico de ambas lenguas ha resultado ser de gran provecho en esta operación.

- i) Animales:** [asnu^s] ¹⁹ ²⁰ (asno); [ʃʃarβu] (ciervo); [parru] (perro); [danfir] (delfín);...
- ii) Dulces:** [bisqutʃu] (bizcocho); [pastilis] (pastel);...
- iii) Indumentaria:** [aβrigu] (abrigo); [θablust] (blusa); [rβut] (botas); [bufanda] (bufanda); [qarsu] (calzón); [qamisita] (camiseta); [ʃanda] (chándal); [ʃakita] (chaqueta); [farda] (falda); [wantis] (guante); [lasu] (lazo); [sustim] (sostén); [traxi] (traje); [βistiðu] (vestido);...
- iv) Juegos:** [ðama] (dama); [rkataθ] (carta); [duminu] (dominó); [apartʃi] (parchís);...
- v) Lugares públicos:** [rmasi] (almacén); [rbanke, rbanku] (banco); [rβar, lβar] (bar); [cafitirijja] (cafetería); [cazinu] (casino); [sini] (cine); [spita] (hospital); [lutil] (hotel); [arristura] (restaurante);...
- vi) Mecánica:** [βurna] (borne); [buxijja] (bujía); [kaxxa] (caja); [qamra] (cámara); [karda] (cardán); [karti] (cárter); [ʃapista] (chapista); [ʃasi] (chasis); [limbraχi] (embrague); [χumma] (goma); [lanta] (llanta); [manaβila] (manivela); [maβina] (máquina); [paraβrisa] (parabrisas); [paratʃuki] (parachoques); [pʃisa] (pieza); [pintʃa] (pinchar); [plaka] (placa); [tuβu] (tubo); [bulanti] (volante);...
- vii) Muebles de casa:** [marijju] (armario); [qama] (cama); [katiri] (catre);...
- viii) Nombres de peces:** [βasuχu] (besugo); [buχa] (boga); [kurbina] (corvina); [θratʃa, θasratʃa] (lacha); [ssaðin] (sardina);...
- ix) Partes de casa:** [sansur] (ascensor); [barku] (balcón); [kuzina] (cocina); [kumiða] (comedor); [fatʃaða] (fachada); [pisu] (piso); [salu] (salón);...
- x) Partes del cuerpo humano:** [βarβa] (barba); [qabisa] (cabeza); [qara] (cara); [stumaχu] (estómago);...
- xi) Profesiones:** [aβuχaw] (abogado); [adiwani] (aduanero); [bumbiru] (bombero); [qamariru] (camarero); [ʃufi] (chófer); [kumanda] (comandante); [kumisiri] (comisario); [rqunsu] (cónsul); [kurunil] (coronel); [polisijja] (policía); [taxista] (taxista);...
- xii) Vehículos:** [tuβis] (autobus); [qutʃi] (coche); [furβunita, fargunita] (furgoneta); [traktu] (tractor);...

Es de notar que los préstamos del español aparecen en distintos campos semánticos. No se trata meramente de palabras de uso ordinario, sino también las de especialidad. Los términos científicos y técnicos ocupan un hueco en una lengua determinada merced a la información y a la propagación científica que los lleva al alcance del hombre de la calle.

En el caso del Rif, la llegada de españoles trajo consigo la aparición de nuevos instrumentos de trabajo a los que los rifeños no estaban acostumbrados, nuevos y desconocidos. Entonces los rifeños accedieron a estas nuevas cosas escuchándolas directamente de los españoles. Es por ello que los rifeños se pusieron a utilizar su vocabulario.

¹⁹ Para la transcripción fonética de los préstamos españoles que forman parte del amazigh del Rif, utilizamos el Alfabeto Fonético Internacional.

²⁰ Conviene señalar que el sistema vocálico rifeño abarca solamente tres vocales: /a/, /i/, /u/, además de *schwa* /ə/ frente al español con cinco vocales: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. En cambio, el sistema consonántico rifeño posee una gran riqueza consonántica, de modo que la mayoría de las consonantes rifeñas se pronuncian igual que las españolas.

“Esta ocupación [refiriéndose a la ocupación española de Marruecos desde 1912 hasta 1956] supuso, lógicamente, un masivo traslado del ejército a esta zona [el norte de Marruecos] y junto a éste un gran número de ciudadanos españoles que veían en la nueva colonia intereses diversos. Esta emigración estuvo acompañada de numerosas aportaciones e innovaciones, ignoradas hasta aquel entonces por el pueblo marroquí; la aparición de nuevas tecnologías y distintos aspectos sociales tenían un lenguaje determinado, nuevo para los marroquíes. Para enseñarlas o enseñar su manejo a la población autóctona, se tenía que nombrar o hacer referencia a ella en español, puesto que el sistema léxico de su habla no poseía vocablos específicos, adecuados para mencionarlas. No figuraban en él porque estas actividades no existían”. (Ghailani, 1997, p. 264).

Efectivamente, los militares y algunos empresarios españoles trajeron a la zona del Rif todo el material necesario para sus actividades y quehacer colonial y, a partir de ahí, la entrada de alguna que otra tecnología siempre venía acompañada de su nombre. La necesidad de nombres para denominar esas tecnologías era inevitable, ya que casi todo lo que rodeaba a los rifeños era nuevo, desconocido y, para ellos, carente de nombre autóctono.

Los préstamos españoles se pueden clasificar en necesarios e innecesarios o superfluos. Los préstamos “necesarios” son los términos españoles que no tienen equivalentes en rifeño, por ejemplo: [*βasuxu*] (besugo); [*barku*] (balcón); [*qalamari*] (calamar); [*γamba*] (gamba); [*γumma*] (goma); [*manaβi-la*] (manivela); [*paraβbrisa*] (parabrisas); [*sarγa*] (sarga); entre otros.

En cambio, los préstamos “superfluos” o “innecesarios” son los términos que han adoptado los rifeños teniendo equivalentes en su lengua materna como [*aγanzur, aγambuβ*] = [*qara*] (cara); [*λaxu*] = [*fluju*] (flojo); [*θađunt, dunt*] = [*grasa*] (grasa); [*msab*] = [*limpja*] (limpiar); [*rkafaθ*] = [*malta*] (manta) o [*aqzin*] = [*parru*] (perro).

Asimismo, conviene señalar que de los préstamos españoles hay muchos que han sido asimilados siguiendo una serie de adaptaciones que se toman, en la mayoría de los casos, de las regularidades lingüísticas propias de la lengua rifeña tanto a nivel fonético-fonológico, como semántico o morfológico.

En cambio, hay otros términos que han sido tomados sin cambio alguno porque la palabra española reúne todas las condiciones para ser como propia en la lengua rifeña, por ejemplo: artista > [*artista*]; bufanda > [*bufanda*]; carcasa > [*karkasa*]; chapa > [*tšapa*]; fruta > [*fruta*]; palabra > [*palabra*]; pana > [*pana*]; pista > [*pista*]; placa > [*plaka*], pluma > [*pluma*], entre otros vocablos.

Otro aspecto interesante que merece ser resaltado es la influencia de la lengua española en los topónimos, que es también un aspecto notorio en las zonas del Rif. Entre éstos mencionamos los siguientes: Cabo de agua > [*qaβujawa*]; poblado > [*puβlaw*]; Mar chica > [*marfika*]; Torretea > [*turrita*]; Chumbera > [*tšumbira*]; Regulares > [*rigularis*] o Barrio Chino > [*barrjutfinu*].

Para cerrar este apartado, hay que subrayar que hay muchas palabras que forman parte del espa-

ñol (reconocidas por el Diccionario de la Real Academia Española) que son de origen árabe. Estas palabras fueron como resultado de la presencia árabe en el Ándalus durante más de siete siglos y ya son españolas, y que la lengua rifeña prestó del español durante el Protectorado; por ej.: aduana, arroz, baño, guitarra, limón, rincón, taza,...

6. Melilla como foco de irradiación del español hasta la fecha

La situación lingüística de Melilla constituye un ejemplo de contacto de lenguas debido a la realidad de la sociedad melillense, donde convivían y siguen conviviendo distintas comunidades étnicas y religiosas. Asimismo, no conviene olvidar su situación fronteriza y como espacio de encuentro entre el continente africano y europeo. Melilla desempeña el papel más importante como intermediario de la influencia española (tanto lingüística como cultural) en la lengua rifeña.

La influencia de la lengua española en la rifeña sigue, sin lugar a dudas, hasta nuestros días y se encuentra, como no podría ser de otro modo, vinculada a los intercambios económicos, comerciales y culturales que han marcado –y continúan haciéndolo– entre las comunidades española y rifeña en la ciudad de Melilla y sus afueras.

“La influencia del español no se limita únicamente al periodo colonial, sino que la conservación de Ceuta y Melilla como plazas fuertes españolas favorece un intercambio lingüístico entre las comunidades marroquíes y españolas. Ceuta y Melilla siempre han sido y siguen siendo mercados abiertos para el aprendizaje del español. Mucha gente intercambia y compra diariamente en estos mercados cantidades de mercancías necesarias, y para el cumplimiento de dicha tarea se exige, de algún modo, la adquisición y el dominio, hasta cierto nivel, del idioma español”. (Mahjoub, 1997, pp. 72-73).

En efecto, los rifeños siguen adoptando en forma de goteo algunos términos procedentes del español merced al diario intercambio lingüístico entre la población española y rifeña, tales como [*karkasa*] (carcasa); [*tširimuja*] (chirimoya); [*qurtša*] (colcha); [*laðu*] (helado), entre otros.

Está claro que las palabras españolas no se prestan con la misma frecuencia con la que se prestaban antes, pero no menos cierto es que el español y el rifeño siguen permaneciendo en contacto. Y éste es hoy día un contacto normal y de interacción personal.

De acuerdo con Ghailani (2010), si el hombre se relaciona, se conoce y convive con personas de otras razas y culturas para aportar y recibir experiencias; aprender y enseñar; comprar y vender, por ejemplo, todos estos actos se realizan con la lengua, lo que hace que lo primero que se tiene que dominar es el vehículo de comunicación con el que uno tiene que dirigirse al otro.

Amén del contacto directo de los rifeños con la lengua española, se podría considerar otro tipo de

contacto llamado "contacto indirecto", que se produce fundamentalmente a través de los medios de comunicación, especialmente la televisión, radio e internet. Para Alvarado de Ricord (1980-1981), el contacto indirecto ha cobrado gran importancia gracias al desarrollo de los métodos de comunicación que ha anulado en mayor o menor medida las fronteras lingüísticas.

No cabe la menor duda de que los medios de comunicación desempeñan un papel importante en la exportación de palabras. La radio, la televisión e Internet ayudan enormemente en este proceso de la expansión de los préstamos de un idioma a otro. En efecto, los medios de comunicación influyen en sus oyentes y éstos incorporan de forma consciente o no términos en su habla.

Los canales españoles de televisión y las emisoras de radio son muy vistos y escuchados por los rifeños del mismo modo que antes de la existencia de las antenas parabólicas, ya que en la mayoría de las zonas del Rif la señal se captaba sin dificultades. Estos medios actúan como difusores de palabras españolas, manteniendo informados los rifeños a diario sobre lo que ocurre en España, qué se dice, qué se hace e incluso qué se viste y qué música se produce.

Por otro lado, hay que señalar la importancia de los colegios e institutos españoles en la zona del Rif, los cuales contribuyen a la difusión del español en la misma, tales como el Instituto Lope de Vega en Nador y el Instituto Español Melchor de Jovellanos en Alhucemas, entre los más importantes.

En suma, diremos que la influencia del español sigue hasta aquí y, por ende, la aportación de palabras sigue sin cesar, si bien su cantidad no podría parecer a simple vista. Dada la ubicación de Melilla, el contacto entre la lengua española y rifeña continúa, y las relaciones sociales, económicas, políticas y/o culturales entre españoles y rifeños presentan un carácter privilegiado que la lengua no hace sino poner de manifiesto.

7. Consideraciones finales

Es evidente que el contacto de la lengua española con la rifeña es un tema que no deja de ser apasionante, por lo que merece ser estudiado con mucha exhaustividad y profundidad. Como afirmábamos a lo largo de este trabajo, los préstamos del español en el amazigh del Rif son fruto de una intersección sociolingüística que se produce debido a los contactos lingüísticos.

El español ha proporcionado tantos y tantos préstamos léxicos a la variedad dialectal del Rif. Éstos forman una gran parte del vocabulario rifeño. Son más de ochocientos términos repartidos entre múltiples campos semánticos. Sin duda, el contacto lingüístico entre el español y el rifeño ha sido fructífero, en la medida en que se han llenado distintos vacíos léxicos. De hecho, los préstamos del español llenaron muchas carencias de la lengua rifeña, es decir, el español influyó positivamente en

el rifeño, llegando a enriquecerla con muchas voces.

Es importante señalar, por otra parte, que la influencia lingüística siempre ha sido unidireccional, o sea, la influencia siempre ha sido española en el dialecto rifeño, pero nunca hubo influencia rifeña en la lengua española. Ello se debe a que el contacto lingüístico sólo se lleva a cabo con la lengua española. En efecto, los marroquíes en general, pese a que no conocen el español, tienen, por así decirlo, esa tendencia –más o menos natural– de esforzarse al máximo para poder interactuar.

Concluyendo, diremos que el Rif es una región expuesta a la influencia de la lengua española y las razones no faltan: las comunidades española y rifeña son vecinas; tienen una frontera en común; guardan relaciones económicas, comerciales o culturales a diario; entre otras. En pocas palabras, el contacto lingüístico entre rifeños y españoles es un hecho antiquísimo y ahora vigente, así lo es, así lo era y así lo será.

Referencias

- Aitchison, J. (2001). *Language change: progress or decay?* Cambridge: University Press.
- Allati, A. (1986). *Phonétique et phonologie d'un parler amazigh du Nord-Est marocain: le parler des Aït Said*. Thèse de troisième cycle non publiée. Aix-en-Provence: Université Aix-Marseille I.
- Alvarado de Ricord, E. (1980-1981). "El español en contacto con el inglés", *BFUCh XXX*, pp. 375-387.
- Amzid, M. (2003). *Les traces de la langue espagnole dans le Nord du Maroc, ancienne zone espagnole: le cas de Tanger*. Thèse de Doctorat publiée. Lille: ANRT.
- Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Basset, A. (1952). *La langue berbère*. London: Oxford University Press.
- Basset, A. (1957). *Articles de dialectologie berbère*. Paris: Klincksieck.
- Bellahrach, M. (1997). *La pause en Tarifit: étude psycho et socio-linguistique*. Thèse doctorale. Strasbourg: Université Marc Bloch.
- Biarnay, S. (1917). *Étude sur les dialectes berbères du Rif: lexique, textes et notes de phonétique*. Paris: Leroux.
- Boukous, A. (2012). *Revitalisation de la langue amazighe. Défis, enjeux et stratégies*, Rabat: Publications de l'IRCAM.
- Bouylmani, A. (1998). *Éléments de grammaire berbère: parler rifain des Ayt Touzine*. Thèse de Doctorat d'Etat. El Jadida: Université Chouaib Doukkali.
- Cadi, K. (1981). *Le verbe en Tarifit (Maroc-Nord): formes structures et valences*. Thèse de troisième cycle. Paris: Université de Paris III.
- Cadi, K. (1987). *Système verbal rifain: formes et sens. Linguistique tamazight (nord marocain)*. Paris: Selaïf.
- Cadi, K. (1990). *Transitivité et diathèse en tarifit: Analyse de quelques relations de dépendances lexicales et syntaxiques*. Thèse de Doctorat d'Etat. Paris: Université Sorbonne Nouvelle-Paris III.
- Cerdá Massó, R. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.
- Chami, M. (1979). *Un parler amazigh du Rif marocain. Approche phonologique et morphologique*.

Thèse de troisième cycle. Paris: Université de Paris V.

- Chtatou, M. (1982). *Aspects of the phonology of a Berber dialect of the Rif*. Ph. D. Thesis. London: University of London.
- Deroy, L. (1980). *L'emprunt linguistique*. Paris: Les Belles Lettres.
- El Aissati, A. (1989). *A study of the phonotactics of Asht Touzine, Tarifiyt Berber*. Thèse de troisième cycle non publiée. Rabat: Mohamed V University.
- El Harrak, M. (1998). *Estudio sociolingüístico sobre la influencia del español en el vocabulario pesquero del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- El Kirat, Y. (1987). *Spirantization in the Beni Iznassen dialect: diachrony and dynchrony*. D. E. S Thesis. Rabat: Mohamed V University.
- El Kirat, Y. (2004). *The Lexical and Morphological Structure of the Amazigh of the Béni Iznassen in a Context of Language Loss*. Thèse de doctorat d'Etat. Rabat: Mohamed V University.
- Emharraf, A. (1994). *Comportements et attitudes sociolinguistiques des enseignants locuteurs du Tarifit*. Thèse doctorale. Paris: Université René Descartes.
- García Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gardner-Chloros, P. (1999). "La métaphore de l'emprunt: implications pour une théorie de l'évolution des langues", en *Current issues in language and Society*, 6.3/4, pp. 221-223.
- Ghailani, A. (1997). *El español hablado en el Norte de Marruecos*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- Ghailani, A. (2010). "Los hispanismos del sector de la agricultura en el habla del norte de Marruecos". *Temas para la Educación*, n°8. Recuperado el 30 de mayo de 2014, de: <http://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd7263.pdf>
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.
- Hamdaoui, M. (1985). *Description phonétique et phonologique d'un parler amazigh du Rif marocain*

- (*Province d'Alhoceima*). Thèse de troisième cycle. Aix Marseille: Université de Provence.
- Hamdaoui, M. (1997). *Parémiologie berbère (dialecte tarifit): analyse sémantique et linguistique*. Thèse de Doctorat d'Etat. Oujda: Université Mohamed I.
- Hamdaoui, M. (2004). *Proverbes et expressions proverbiales amazighs (le tarifit)*. Oujda: Impression Hilal.
- Hamú Haddú, E. (2001). *Estudio lingüístico-cultural de los izran de transmisión oral en la lengua rifeña o tarifit*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Haugen, E. (1950). "The analysis of linguistic borrowing", in *Language* 16, pp. 210-231.
- Hickey, R. (2010). "Language Contact: Reconsideration and Reassessment", in Hickey, R. (ed.) (2010). *The handbook of language contact*. Malden/Oxford: Blackwell.
- Ibáñez, E. (1944). *Diccionario español-rifeño*. Madrid: Maestre.
- Ibáñez, E. (1947). *Voces hispano latinas en el dialecto rifeño*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Ibáñez, E. (1949). *Diccionario rifeño-español*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Justinard, C. (1926). *Manuel de berbère marocain (dialecte rifain)*. Paris: Paul Geuthner.
- Kossmann, M. (2000). *Equisse grammaticale du rifain oriental*. Paris: Louvain.
- Lafkioui, M. (1999). *Syntaxe intégrée de l'énoncé non-verbal berbère (parler rifain d'Ayt Wayagher-Maroc du Nord)*. Thèse de Doctorat. Paris: INALCO.
- Lafkioui, M. (2007). *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Berber Studies. Volume 16. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Lázaro Carreter, F. (1987). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris: Klincksieck.
- Mahjoub, Y. (1997). *La variación sociolingüística en el habla rifeña de la ciudad de Alhucemas*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Malmberg, B. (1982). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Medina López, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros.
- Moscoso García, F. (2011). "Préstamos del español al árabe marroquí. Un viaje desde principios del siglo XIX al comienzo del Protectorado español en 1912", pp. 47-57. Recuperado el 26 de

febrero de 2015, de: <http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Voces%20espanolas%20siglo%20XIX.pdf>

- Moscoso García, F. (2013). “De Ibn Jaldún al reconocimiento del árabe marroquí como una lengua nativa viva y creativa”, pp. 127-149. Recuperado el 8 de marzo de 2014, de: <http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Ibn%20Jaldun%20%28MEAH%29.pdf>
- Moudian, S. (2000). *Syntaxe des proverbes rifains*. Thèse de Doctorat d’Etat. Fès: Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.
- Mounin, G. (1974). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: PUF.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Neruda, P. (1974). *Confieso que he vivido: memorias*. Buenos Aires: Losada.
- Okab, A. (1989). *Etude lexico-sémantique des mots d’origine espagnole et française dans le parler arabe marocain (le Casablancais et le Rbati)*. Thèse doctorale non publiée. Paris: Université de Paris-Sorbonne.
- Ouhalla, J. (1988). *The Syntax of Head Movement: A Study of Berber*. Ph. D. Dissertation. London: University College.
- Pisani, V. (1946). *Linguistica generale e indoeuropea*. Milano: Librería Editrice Scientifico-Universitaria.
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Quitot, M. (1997). *Grammaire berbère (rifain, tamazight, chleuh, kabyle)*. Paris: L’Harmattan.
- Renisio, A. (1932). *Etudes sur les dialectes berbères des Beni Iznassen du Rif et des Senhaja de Srair*. Paris: Leroux.
- Roldán, M. (2005). “El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (I)”, en Aljamía, pp. 33-46. Rabat: Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Sarrionandia, P. (1905). *Gramática de la lengua rifeña*. Tánger: Imprenta Hispano-Arábica.
- Serhoual, M. (2002). *Dictionnaire tarifit-français et essai de lexicologie amazighe*. Thèse de Doctorat

d'Etat. Tétouan: Université Abdelmalek Essaâdi.

Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

Souifi, H. (1998). *Les unités significatives de la phrase verbale simple d'un parler berbère de: Villa San Jurju/Albucemas "Ajdir" (Rif/Maroc Nord)*. Thèse doctorale publiée. Lille: ANRT.

Tangi, O. (1991). *Aspects de la phonologie d'un parler berbère du Maroc: Ath-Sidhar (Rif)*. Thèse doctorale non publiée. Paris: Université de Paris VIII.

Tilmatine, M., El Molghy, A., Castellanos, C., y Banhakeia, H. (1995). *La llengua rifeña. Tutlayt Tarifit*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. La versión en español: (1998). *La lengua rifeña. Tutlayt Tarifit*. Melilla: Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo.

Trudgill, P. y Hernández Campoy, J. M. (2007). *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. findings and problems*. The Hague: Mouton. La versión en español: Weinreich, U. (1974). *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Malden: Blackwell Pub.

الأزرق، ن. (2005). الجنس والعدد في أسماء اللهجة الريفية: مقارنة في إطار نظرية المفاضلة. أطروحة لنيل الدكتوراه. وجدة: جامعة محمد الأول.